



IRISH TRANSLATORS' AND INTERPRETERS' ASSOCIATION
CUMANN AISTRITHEOIRÍ AGUS ATEANGAIRÍ NA HÉIREANN

ITIA Translation Competition for Secondary School Students 2023

Calling all budding translators!

The Irish Translators' and Interpreters' Association (ITIA) is the professional body in Ireland representing the interests of practising translators and interpreters.

The ITIA Translation Competition is now in its eighth year. It was introduced to highlight the importance of language learning and to increase awareness of the highly skilled nature of translation.

The Ukrainian text for translation (see page 2 below) is an excerpt from **Стадо єдинорогів, два злі фламінго і дурний ананас / A herd of unicorns, two evil flamingos and a stupid pineapple** by Galina Shiyan.

A prize of €100 and a certificate will be awarded for the best translation from Ukrainian into English.

Please submit your translation **as a PDF** by

5 pm, Wednesday, 3 May 2023 to
competition@translatorsassociation.ie

Please read the following carefully:

- The competition is open to any student currently attending secondary school in Ireland or any student being home-schooled at this level in Ireland.
- The competition is not open to the families of members of the ITIA.
- Please include your **name, the name of your school and your school year in your email** when submitting your translation.
- While students are encouraged to do online research and to use dictionaries when translating, the use of a machine translation system such as Google Translate to produce the translation is not permitted.
- Previous winners may only enter for a language pair for which they have not won a prize.
- Winners will be announced in September 2023.
- Please address all queries to: competition@translatorsassociation.ie

.../2



IRISH TRANSLATORS' AND INTERPRETERS' ASSOCIATION
CUMANN AISTRITHEOIRÍ AGUS ATEANGAIRÍ NA hÉIREANN

Excerpt from **Стадо єдинокорів, два злі фламінго і дурний ананас / A herd of unicorns, two evil flamingos and a stupid pineapple** by Galina Shiyan

Коли вони ще жили з бабусею та дідусем, до Юсті, попри все, приходив Миколай, але потім її сиромудра мама купила квартиру, куди вони переїхали удвох, і туди Миколай уже дороги не знайшов. Якийсь час Юстя хитрувала і вісімнадцятого грудня лягала спати на стару подушку з пір'я, до якої подарунки мали протоптану стежку, але потім їй самій набридло гратися в цю гру. Нема Миколая, то й нема. Зрештою, Юстя вже давно мала свою банківську картку. Досить було потрясти телефоном біля дідусевого – і на ній з'являлися додаткові кишенькові, з яких вона могла дозволити купувати собі приємні дрібнички і смаколики, хоч мама і контролювала раціональність Юстиних витрат та надходжень.

Після переїзду на нову квартиру, де вони мешкали удвох. Мама стала брати Юстю зі собою на вечірні посиденьки з друзями. Юстя любила загортатися у плед і пити какао на терасах кафе, поки мама з кимось теревенила. Мамин голос ставав м'якшим, і її зовсім не боялися ні жінки, ні чоловіки. Під кінець вечора вона зазвичай так розімілівала, що купувала Юсті якусь «шкідливу їжу» – картоплю фрі чи бургер – і сама просила вкусити, «поки ніхто не бачить». У такі хвилини Юстя думала: кого ж боїться мама? Точно не Миколая. Скоріш за все, не бабусю. Навряд чи дідуся. Невже саму себе – ту, яка має принципи і багато працює? Тепер, коли Юстя подорослішала і мала телефон, щоб у разі чого передзвонити, вона могла вирішувати – залишатися вдома чи йти з мамою, прихопивши книжку, та часто сама не знала, чого хоче більше.

Одного разу вони разом прийшли у бар і Юстя попросила налити їй молока. Але молока у цьому барі не було, тож від нудьги вона почала гратися серветкою, бо, ясна річ, гаджети в таких ситуаціях були під строною заборонаю. «Парашут майструєш? Дивись, не полети!» – пожартував симпатичний офіціант. Юстя зашарілася, несподівано почувши в його голосі щось особливе, повернулася до мами і вловила на її обличчі дуже дивну усмішку, схожу на розблокований телефон. Раніше Юстя такого ніколи не помічала.